Travel 503 S / L
Travel 1003 S / L

Istruzioni per l'uso
(Italiano)

Manual de operación
(Español)

Italiano

Español

1. Indice

2. Avvertenze importanti sull'uso e sulla sicurezza

PERICOLO

Questo simbolo segnala il pericolo di infortuni per Lei e per le altre persone.

I motori Torqeedo sono progettati per un funzionamento sicuro e affidabile se impiegati come descritto nelle istruzioni per l'uso. Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso, prima di mettere in funzione il motore. La mancata osservanza delle presenti istruzioni può arrecare danni a cose e persone. Torqeedo non risponde di danni provocati da azioni in contrapposizione a quanto indicato nelle presenti istruzioni per l'uso.

Informazioni importanti per un funzionamento sicuro del motore:

- Prima di ogni escursione, controllare lo stato e il funzionamento del dispositivo (compreso l'arresto di emergenza) .
- Nel calcolo dell'autonomia di percorrenza sulla base dei dati GPS, il computer di bordo non tiene conto delle variazioni delle correnti e dei venti. Cambiamenti di rotta o variazioni della direzione del vento e della corrente possono influire anche notevolmente sulla reale corrispondenza dell'autonomia restante indicata.
- Portare con sé a bordo sempre un remo.
  - Quando si procede a massimo regime a temperature ambiente elevate, il motore riduce automaticamente la velocità per non surriscaldare la batteria. Tale stato è indicato sul display dal simbolo lampeggiante di un termometro (modalità di protezione dal surriscaldamento).
- Acquisire dimestichezza con tutti gli elementi di comando del motore. Tra l'altro, è importante essere in grado di arrestare rapidamente il motore in caso di necessità.
- Il comando del motore deve essere affidato esclusivamente a persone adulte opportunamente istruite all'uso.
- Osservare altresì le istruzioni del costruttore dell'imbarcazione relative al tipo di motorizzazione autorizzata per la vostra imbarcazione. Non superare i limiti di potenza prescritti.
- Arrestare il motore immediatamente in caso di uomo fuoribordo.
- Non far funzionare il motore qualora ci fossero persone in acqua nelle vicinanze dell'imbarcazione.
- Non aprire l'involucro della batteria. Non sottoporre la batteria a sollecitazioni meccaniche. Qualora l'involucro della batteria subisse dei danneggiamenti:
  - Non utilizzare più la batteria e non tentare di ricaricarla: sussiste infatti pericolo di incendio.
  - Evitare il contatto con la cute se dalla batteria danneggiata fuoriesce dell'elettrolito, e non aspirare i gas. In caso di contatto dell'elettrolito fuoriuscito dalla batteria con la cute o con gli occhi, risciacquare la parte interessata con abbondante acqua pulita. Consultare immediatamente un medico.
  - Per informazioni sul corretto smaltimento della batteria danneggiata contattare un centro di assistenza Torqeedo
- Caricare la batteria sempre su una base di appoggio resistente al fuoco sotto la supervisione di una persona adulta.
- Caricare la batteria solamente ad una temperatura ambiente compresa tra 0 °C e 45 °C.

- Dal 2009 non è ammesso il trasporto sugli aerei passeggeri di batterie al litio di capacità >100 Wh. Poiché la batteria impiegata in questo prodotto supera questo valore di capacità, essa non può essere trasportata su aerei passeggeri come bagaglio a mano, né imbarcata nella stiva dell'aereo.
- La batteria del suo Travel Motor è classificata come merce pericolosa di classe UN 9. La spedizione tramite un'impresa di trasporto deve essere effettuata nell'imballaggio originale. Il trasporto privato non è invece interessato da questa disposizione. Durante il trasporto in ambito privato, prestare attenzione a non danneggiare l'involucro della batteria.
- Oltre a queste informazioni selezionate, prestare attenzione a tutto quanto riportato nelle Istruzioni per l'uso.

ATTENZIONE

Questo simbolo segnala il pericolo di danneggiamenti provocati dal o al motore fuoribordo.

Di seguito viene riportata una selezione delle avvertenze più importanti sull'uso dei motori Torqeedo Travel. Al fine di evitare danneggiamenti al motore, tenere in considerazione, oltre alle seguenti avvertenze, tutte le informazioni presenti in questo manuale d'uso.

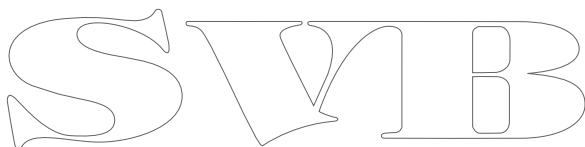
- Azionare il motore solo quando l'elica è immersa in acqua. Il funzionamento a vuoto prolungato al di sopra dello specchio dell'acqua danneggerebbe i paraolio dell'albero di trasmissione e potrebbe provocare il surriscaldamento del motore.
- I modelli Travel 503/1003 presentano una protezione contro le infiltrazioni di sporco e di acqua del livello IP67 (corrispondente ad un'ora di immersione in acqua ad una profondità di un metro).
- Dopo l'uso levare sempre il motore dall'acqua, utilizzando possibilmente il dispositivo di ribaltamento.
- Dopo il funzionamento in acqua salata o ristagnante tutti i componenti andrebbero risciacquati con acqua pulita.
- Ogni due mesi applicare un apposito spray protettivo su tutti i contatti elettrici.
- Tranne che nella fase di ricarica, la presa di ricarica deve rimanere sempre chiusa. Utilizzare a tale proposito il tappo applicato sulla presa stessa.
- La durata di vita della batteria si prolunga notevolmente se essa non viene esposta più a lungo del necessario all'irraggiamento diretto del sole.
- Osservare le seguenti regole quando si desidera immagazzinare la batteria per un periodo prolungato. Per ca. sei mesi: livello di carica al momento dello stoccaggio 50%. Per un anno: livello di carica al momento dello stoccaggio 100%. Per uno stoccaggio di più anni, sottoporre la batteria a ricarica una volta all'anno onde evitare lo scaricamento completo della batteria stessa.
- Le anomalie di funzionamento del motore sono segnalate sul display mediante codici di guasto. Dopo l'eliminazione del guasto, è possibile riavviare il motore dalla posizione di STOP. L'eliminazione di alcuni codici guasto richiede il disinserimento del motore tramite il pulsante ON/OFF sulla barra di comando. Descrizioni e dettagli a proposito sono riportati nel capitolo „Segnalazione guasti/Ricerca guasti" nelle presenti Istruzioni per l'uso.
- Nelle situazioni di propulsione indiretta quali il traino dell'imbarcazione, la navigazione a vela, o l'impiego di un altro motore, l'elica deve essere tirata fuori dall'acqua onde evitare danneggiamenti all'impianto elettronico.

3. Introduzione

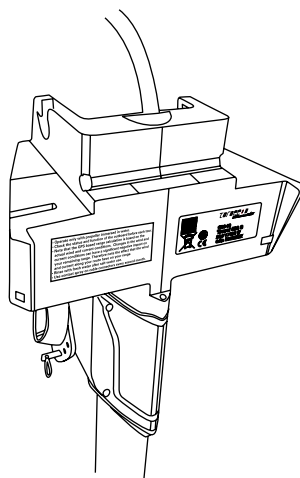
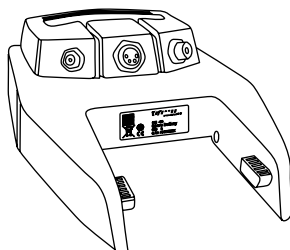
Desideriamo ringraziarla per la fiducia riposta nei nostri prodotti. Le soluzioni tecnologiche del motore, delle batterie e della propulsione a elica dei fuoribordo Torqeedo Travel corrispondono allo stato più attuale della tecnica. Esso è stato progettato e fabbricato con la massima accuratezza, tenendo in particolare considerazione il comfort, la semplicità d'uso e la sicurezza, ed è stato sottoposto ad uno scrupoloso controllo prima della sua consegna.

La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso per poter utilizzare il motore in modo corretto e per poterne quindi usufruire a lungo.

Siamo sicuri che il nostro prodotto soddisferà tutte le Sue aspettative in acqua.

Il Vostro team Torqeedo

4. Informazioni a norma di legge

4.1 Dati tecnici e di identificazione

Le targhette identificative recanti la denominazione completa del prodotto sono posizionate sui punti indicati in figura.

Descrizione dei simboli

Campo magnetico

Non avvicinare a pace-maker e altri dispositivi medici impiantatati. Distanza minima 50 cm.

Non avvicinare a schede magnetiche (ad es. carte di credito) e supporti di dati magnetici. Distanza minima 50 cm

Leggere scrupolosamente le istruzioni per l'uso

Data dell'ispezione o di smaltimento della batteria

Dati tecnici

Denominazione	Travel 503 S	Travel 503 L	Travel 1003 S	Travel 1003 L
Assorbimento di potenza max (in Watt)	500	500	1.000	1.000
Potenza di propulsione max (in Watt)	220	220	480	480
Rendimento complessivo max (in %)	44	44	48	48
Fuoribordo a benzina paragonabile (per potenza)	1,5 HP	1,5 HP	3 HP	3 HP
Impiego consentito su imbarcazioni dal peso di (in tonnellate)	0.8	0.8	1.5	1.5
Batteria integrata	320 Wh Li-Ion	320 Wh Li-Ion	520 Wh Li-Ion	520 Wh Li-Ion
Tensione nominale (in Volt)	29,6	29,6	29,6	29,6
Batteria integrata	300 Wh LIMA	300 Wh LIMA	400 Wh LIMA	400 Wh LIMA
Tensione nominale (in Volt)	29.6	29.6	29.6	29.6
Tensione finale batt. carica (in Volt)	33.6	33.6	33.6	33.6
Temperatura di esercizio e di stoccaggio della batteria	-20°C – +60°C	-20°C – +60°C	-20°C – +60°C	-20°C – +60°C
Temperatura di carica della batteria	0°C – +45°C	0°C – +45°C	0°C – +45°C	0°C – +45°C
Peso complessivo	12.7 kg	13.3 kg	13.4 kg	14.0 kg
Lunghezza del gambo	59 cm / 23 ″	71 cm / 28 ″	59 cm / 23 ″	71 cm / 28 ″
Ingombro (L x L x H)	83.0 x 23.2 x 103.5 cm (32.7 x 9.1 x 40.7 ″)	83.0 x 23.2 x 115.5 cm (32.7 x 9.1 x 45.5 ″)	83.0 x 23.2 x 103.5 cm (32.7 x 9.1 x 40.7 ″)	83.0 x 23.2 x 115.5 cm (32.7 x 9.1 x 45.5 ″)
Elica standard (v = velocità in km/h; p = potenza in Watt)	v8/p350	v8/p350	v9/p790	v9/p790
N. di giri max dell'elica (in 1/min)	700	700	1.200	1.200
Livelli di assetto	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°
Classe di protezione IP67 (protezione contro l'immersione di max 1 ora a 1 metro)	sì	sì	sì	sì

4.2 Dichiarazione di conformità

Dichiarazione di conformità CE conforme alla direttiva CE sulle macchine 2006/42/CE, Appendice IIA:

La sottoscritta società

Torqeedo GmbH
Petersbrunner Str. 3a
D-82319 Starnberg
Allemagne

dichiara che i motori fuoribordo come di seguito identificati:

Serie: Torqeedo Travel
Versioni: 503L, 503S, 1003L e 1003S

rispondono ai requisiti fondamentali di sicurezza e di salvaguardia della salute contemplati dalle direttive CE indicate di seguito per progettazione e caratteristiche costruttive nella versione da essa immessa sul mercato.

Direttiva sulle macchine	2006/42/CE
Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica	2004/108/CE
Direttiva sulle imbarcazioni sportive	94/25/CE

Norme armonizzate applicate:

- DIN EN ISO 12100-1:2004
  Sicurezza di macchine - Termini generali, linee guida generali di configurazione- Parte 1: Terminologia di base, metodologia
- DIN EN ISO 12100-2:2004
  Sicurezza di macchine - Termini generali, linee guida generali di configurazione- Parte 2: Linee guida tecniche
- DIN EN 55012-1:2010-04 (VDE 0879-1)
  Veicoli, imbarcazioni e dispositivi azionati da motori a combustione – Disturbi radio
- DIN EN 61000-6-1:2010-10 (VDE 0839-6-1)
  Compatibilità elettromagnetica – Parte 6-1: Normativa di base – Resistenza ai disturbi per abitazioni, aree commerciali produttive e aziende di piccole dimensioni

Incaricato per la documentazione tecnica:
Dieter A. Wiedersatz, Direttore controllo qualità

La dichiarazione di conformità originale è stata redatta in lingua tedesca a
Starnberg nel febbraio 2011

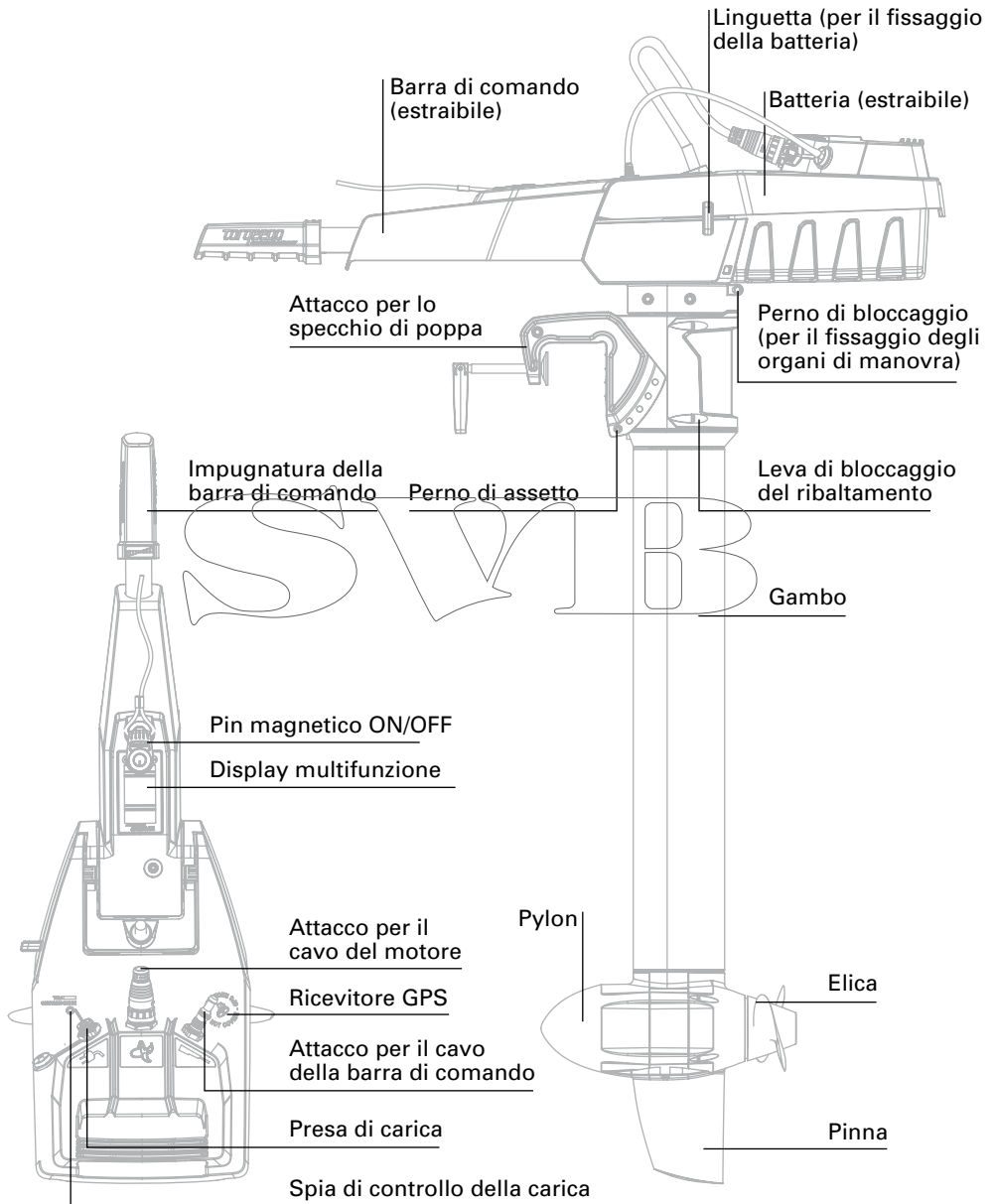
Dr. Christoph Ballin, Amministratore

5. Equipaggiamento ed elementi di comando

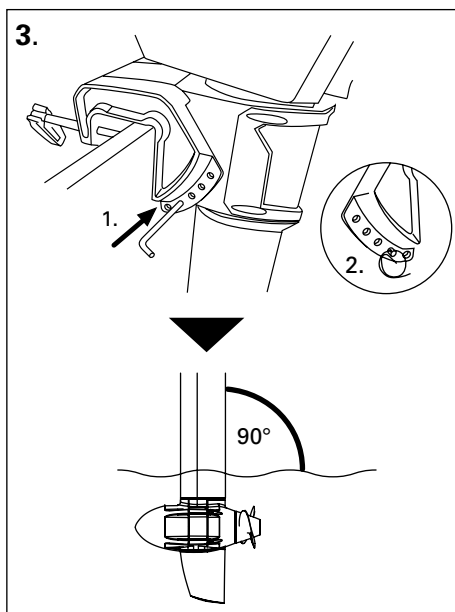
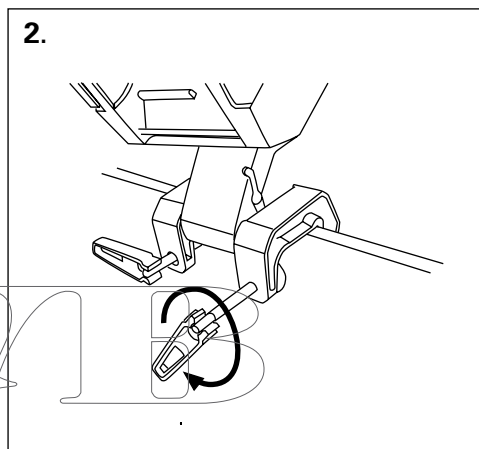
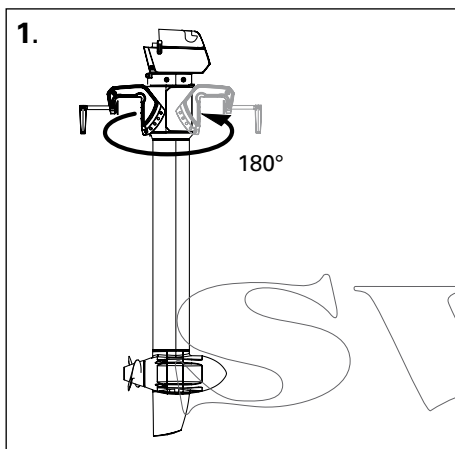
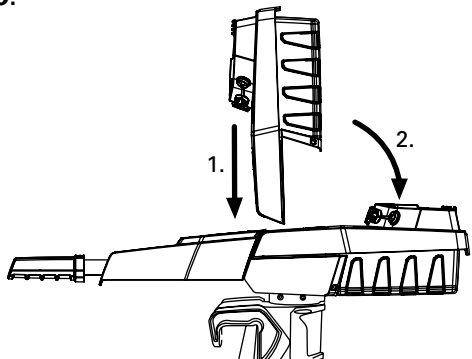
5.1 Fornitura

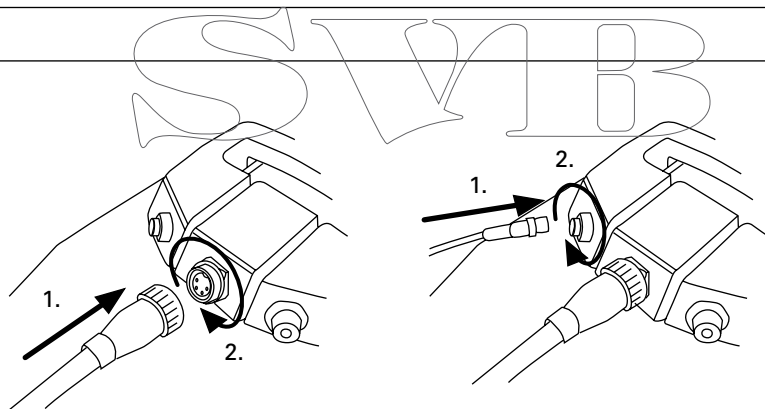
La fornitura completa del Torqeedo Travel è composta dai seguenti elementi:

- Motore
- Batteria
- Barra di comando
- Pin magnetico ON/OFF
- Imballaggio
- Perno di bloccaggio (per il fissaggio degli organi di manovra)
- Linguetta (per il fissaggio della batteria)
- Alimentatore inclusivo di spina tipo Euro e US
- Istruzioni d‘uso
- Tagliando di garanzia

5.2 Elementi di comando e componenti

6. Messa in servizio

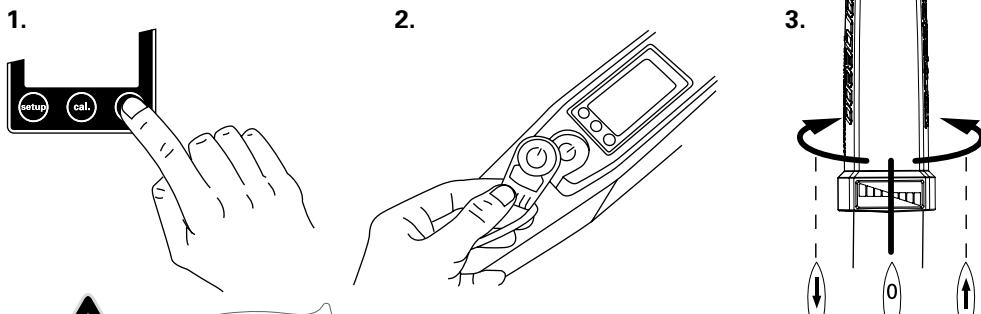
- Effettuare il montaggio del motore solo in condizioni di equilibrio stabile.
- Montare il motore sempre sprovvisto di batteria e barra di comando, da installare solo al termine del montaggio (vedi fig. 4 e 5).
- Attenzione, pericolo di schiacciamento: prestare attenzione alle mani e alle dita!

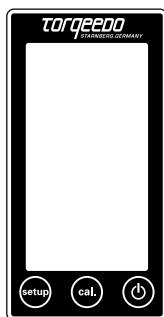
Il montaggio non presuppone l'uso della forza!
1. Inserimento e aggancio nelle apposite sedi
2. Facile rotazione in posizione orizzontale

5.

Il montaggio non presuppone l'uso della forza!
1. Scorrimento nell'apposita sede
2. Lenta rotazione in posizione orizzontale

6.

- Prima di usare il motore per la prima volta, o dopo un periodo di inutilizzo di diversi mesi, la batteria deve essere carica al 100 % al fine di ottenere un'indicazione del livello di carica della batteria correttamente calibrata. Un livello di carica corrispondente al 99% non è sufficiente per una calibratura esatta.
- Prestare attenzione a non schiacciare, incastrare o danneggiare i cavi.
- Posizionare correttamente le ghiere filettate dei connettori e avvitarli con cautela, al fine di non danneggiare la filettatura.

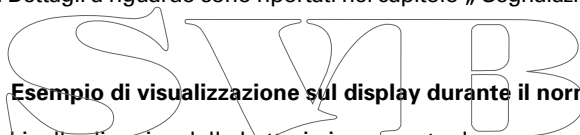
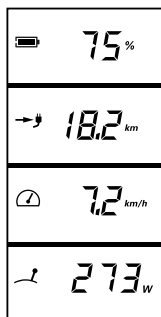
7. Uso

7.1 Uso del motore

Per avviare il motore, accenderlo, inserire il pin magnetico nell'apposita sede, girare l'impugnatura della barra di comando dalla posizione di STOP nella direzione desiderata.

- Il pin magnetico può alterare la funzione di pace-maker cardiaci e deve pertanto essere tenuto ad una distanza di almeno 50 cm. Il pin magnetico può altresì influire sul corretto funzionamento di strumenti elettronici e magnetici, come ad es. la bussola. Prima di intraprendere un'escursione testare il comportamento degli strumenti di bordo.
- Non incollare o legare il pin magnetico alla barra di comando.
- Fissare il cordone del pin magnetico al polso o al giubbotto di salvataggio.
- Controllare il funzionamento del pin magnetico prima di ogni escursione.

Il pin magnetico potrebbe cancellare le informazioni contenute su supporti di dati magnetici (in particolare carte di credito, schede ecc.). Non avvicinare pertanto il pin magnetico a carte di credito e ad altri supporti magnetici di dati.

7.2 Display multifunzione con funzione acustica

La barra di comando è equipaggiata con un display integrato (computer di bordo) e tre tasti. Il motore viene inserito premendo il tasto ON/OFF per 1 secondo. Il motore viene invece disinserito premendo lo stesso tasto per 3 secondi. Il motore può essere disinserito in qualsiasi stato di funzionamento. Il sistema si disinserisce automaticamente dopo un'ora di inattività. Azionando nuovamente il tasto, il motore viene inserito nuovamente.

Il tasto „setup“ consente di impostare le unità di misura delle grandezze visualizzate sul display. Premendo il tasto di setup si accede al menù di setup. Innanzitutto è possibile scegliere l‘unità di misura per la visualizzazione dell‘autonomia restante. Premendo il tasto „cal“ si può scegliere tra chilometri, miglia americane, miglia marine oppure ore. Premendo nuovamente il tasto di setup si conferma l‘unità di misura selezionata.
Quindi si accede al menù di impostazione dell‘unità di misura per visualizzazione della velocità. In questo menù è possibile scegliere tra chilometri/ora, miglia/ora o nodi. La selezione avviene anche qui premendo il tasto „cal“. Premendo ancora una volta il tasto di setup si conferma la selezione e si passa al campo successivo.
Dopodiché è possibile selezionare in quale modo debba essere visualizzato lo stato di carica della batteria. È possibile scegliere tra un‘indicazione del livello di carica in percentuale e un‘indicazione della tensione in Volt. La selezione della modalità desiderata avviene anche in questo caso mediante il tasto „cal“. Premendo il tasto di setup si conferma la selezione e si esce dal menù di setup.
L‘abbreviazione „cal“ sul tasto intermedio sta per „calibration“ (calibratura). Questo tasto consente di ricalibrare la barra di comando, in caso di visualizzazione di un codice guasto corrispondente sul display. Dettagli a riguardo sono riportati nel capitolo „ Segnalazione guasti/Ricerca guasti“.

Esempio di visualizzazione sul display durante il normale esercizio:

75 % — Livello di carica della batteria in percentuale

18.2 km — Autonomia restante alla velocità attuale

7.2 km/h — Velocità sul fondale

273 W — Consumo di potenza momentaneo in watt

Altre informazioni visualizzate:

Drive slowly: è visualizzato quando la capacità della batteria scende sotto il 30 %.

Charging: è visualizzato durante il processo di carica.

Il modulo GPS integrato nel pacco batteria ricerca i segnali provenienti dai satelliti per la determinazione della posizione e della velocità. Se non vengono ricevuti segnali GPS, il secondo settore del display visualizza sempre l‘autonomia dei tempi alla velocità momentanea assieme al simbolo di un orologio. Se il tempo rimanente supera le 10 ore, esso verrà indicato in ore piene,

Italiano

mentre se è inferiore a 10 ore verrà indicato in ore e in minuti. Il modulo GPS interrompe la ricerca del segnale se non riceve segnali utili entro 5 minuti. Per riattivare la ricerca è necessario disinserire e reinserire il sistema azionando il pulsante ON/OFF sulla barra di comando.

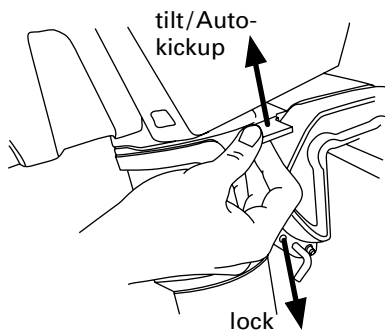
: è visualizzato quando è necessario girare l'impugnatura della barra di comando sulla posizione intermedia (STOP). Si tratta di una precauzione necessaria prima della partenza.

: è visualizzato in caso di surriscaldamento del motore. In questa evenienza il motore riduce la potenza automaticamente.

Error: è visualizzato sul settore inferiore del display assieme ad un codice guasto in caso di anomalia. Il codice indica il componente all'origine del guasto e il tipo di guasto del componente. Dettagli sui codici guasto sono riportati nel capitolo „Segnalazione guasti/Ricerca guasti".

Quando il livello di carica scende sotto il 30 % viene emesso un segnale acustico per tre volte. Il segnale acustico viene ripetuto quando il livello di carica scende sotto il 20 % e il 10 %. Il segnale acustico viene emesso anche al momento dell'accensione del motore, qualora il livello di carica si trovi sotto il 30 %.

Il livello di carica della batteria deve essere tenuto sempre sotto controllo durante la navigazione.

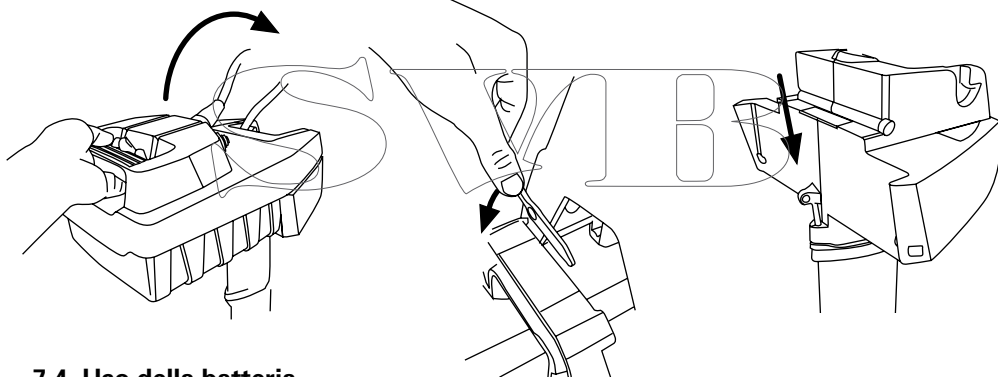
7.3 Ribaltamento del motore e fissaggio degli organi di manovra

La regolazione della leva di bloccaggio ribaltamento sulla posizione TILT/AUTO KICK-UP (leva in alto) consente di ottenere il sollevamento automatico del motore in caso di contatto con il fondale. In questa posizione non è tuttavia possibile procedere in retromarcia a massimo regime o arrestare il natante.

Nella posizione LOCK (leva in basso) la funzione di sollevamento automatico è disinserita, ed è quindi possibile procedere in retromarcia a tutto regime.

Quando la leva di bloccaggio ribaltamento è posizionata su TILT/AUTO KICK-UP non è possibile procedere in retromarcia a massimo regime o arrestare il natante. Posizionare la leva di bloccaggio ribaltamento su LOCK quando si rende necessario arrestare il natante o procedere in retromarcia.

- Il ribaltamento del motore deve avvenire solamente in condizioni di equilibrio stabile.
- Attenzione durante l'operazione di ribaltamento del motore: il gambo potrebbe impennarsi.
- Attenzione, pericolo di schiacciamento: prestare attenzione alle mani e alle dita!

La posizione di AUTO KICK-UP ha la funzione di proteggere il gruppo propulsore in caso di contatto con il fondale, ma non esclude a priori danneggiamenti all'elica o addirittura al motore in caso di contatto, specialmente quando il fondale è costituito da rocce o pietre.

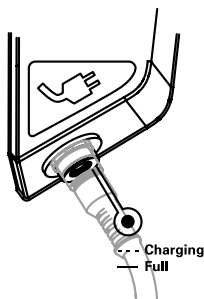
Ribaltamento del motore — Sbloccaggio e abbassamento del motore — Fissaggio degli organi di manovra (se desiderato)

7.4 Uso della batteria

7.4.1 Avvertenze generali sulla batteria

Denominazione	Batteria Travel 503	Batteria Travel 1003
Capacità	320 Wh	520 Wh
Temperatura di esercizio e di stoccaggio	-da -20°C a +60°C	
Stoccaggio ottimale (superiore a 3 mesi)	Temperatura di stoccaggio 5-15°C Livello di carica ~50% per uno stoccaggio di 6 mesi, livello di carica 100% per lo stoccaggio di 1 anno	
Indice di autoscarica in condizioni di stoccaggio ottimali	3,6% al mese, 43% all'anno	
Durata max di carica (alimentatore)	9 ore	14 ore
Temperatura di carica della batteria	da 0°C a +45°C	

Le batterie dei modelli 503 e 1003 si differenziano per capacità. Entrambi i motori possono però essere alimentati con entrambe le batterie. (La potenza dei motori Travel 1003 è ridotta del 50% se si utilizza la batteria di 320 Wh).
Le batterie al litio-manganese sono estremamente stabili ai cicli di carica e di scarica. Prelevando dalle celle una quantità di energia 500 volte più grande della capacità della batteria, esse perdono solo il 20 % di capacità (ad es. dopo 500 scaricamenti al 100% o dopo 1.000 scaricamenti al 50% o dopo 2.000 scaricamenti al 25%). Queste indicazioni sulla durata di vita della batteria presuppongono però condizioni di utilizzo corrispondenti a quelli delle norme, soprattutto in riferimento alla temperatura ambiente di ca. 20 °C. La batteria non presenta nessun effetto memory.
Più del numero dei cicli di carica e di scarica, sulla durata di vita della batteria incide un'esposizione prolungata a temperature eccessive. Il luogo di immagazzinamento prolungato dovrebbe essere pertanto possibilmente freddo.
L'utilizzo del motore in condizioni climatiche calde o in giornate con temperature elevate non è comunque critico. Dopo l'uso si consiglia tuttavia di non lasciare la batteria sotto il sole.
Il sistema elettronico della batteria consente di caricare la batteria anche durante il suo impiego (processo di carica e di scarica contemporanei).
In questo caso viene visualizzata però solo la potenza sottratta alla batteria. Se l'intensità della corrente di carica supera quella assorbita dal motore, il display visualizza il valore 0 W, e la batteria si trova in fase di ricarica. L'indicazione del livello di carica considera quindi sia la corrente di carica , sia la corrente assorbita dal motore.

- Tranne che nella fase di ricarica, la presa di ricarica deve rimanere sempre chiusa tramite l'apposito tappo in dotazione.
- Non coprire né la batteria né il caricabatteria durante la fase di ricarica.

7.4.2 Ricarica della batteria mediante alimentatore

La presa di carica della batteria è contrassegnata con il simbolo di una spina elettrica. Per caricare la batteria, collegare l'alimentatore alla presa di carica e a una presa elettrica di rete.
Durante la fase di ricarica la spia di controllo della ricarica („Charging"), presente sull'involucro della batteria, lampeggia. Al termine del processo di ricarica, la spia rimane accesa. Per ottenere indicazioni più dettagliate sullo stato di carica è possibile collegare la barra di comando con la batteria anche durante la fase di ricarica. Il display integrato nella barra di comando visualizzerà la funzione „Charging" e il livello di carica momentaneo in percentuale.

Non aprire l'involucro della batteria. Non sottoporre la batteria a sollecitazioni meccaniche.

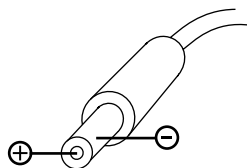
- Qualora l‘involucro della batteria subisse dei danneggiamenti:
  - Non utilizzare più la batteria e non tentare di ricaricarla. Sussiste infatti pericolo di incendio.
  - Evitare il contatto con la cute se dalla batteria danneggiata fuoriesce dell‘elettrolito, e non aspirare i gas. In caso di contatto dell‘elettrolito fuoriuscito dalla batteria con la cute o con gli occhi, risciacquare la parte interessata con abbondante acqua pulita. Consultare immediatamente un medico.
  - Per informazioni sul corretto smaltimento della batteria danneggiata contattare un centro di assistenza Torqeedo.
- Non cortocircuitare la batteria.
- Caricare la batteria sempre su una base di appoggio resistente al fuoco sotto la supervisione di una persona adulta.
- Caricare la batteria solamente ad una temperatura ambiente compresa tra 0 °C e 45 °C.
- Dal 2009 non è ammesso il trasporto sugli aerei passeggeri di batterie al litio di capacità >100 Wh. Poiché la batteria impiegata in questo prodotto supera questo valore di capacità, essa non può essere trasportata su aerei passeggeri come bagaglio a mano, né imbarcata nella stiva dell‘aereo.
  - Il caricabatteria fornito non è impermeabile, pertanto l‘operazione di ricarica deve avvenire in condizioni di sicurezza rispetto a possibili spruzzi d‘acqua.

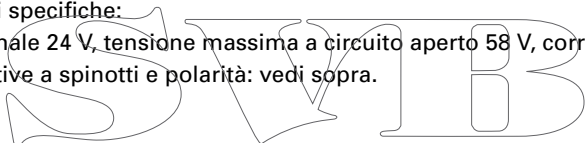
7.4.3 Ricarica della batteria dalla rete di bordo

Se l‘imbarcazione dispone di un inverter in grado di fornire una tensione compresa tra 100 e 240 V, la batteria può essere caricata semplicemente collegando l‘alimentatore fornito in dotazione con la presa dell‘inverter.
La batteria può essere caricata direttamente anche da una rete di bordo di 12 V (barca/automobile) mediante un cavo. La sezione del cavo deve misurare almeno 0,5 mm^2 e lo spinotto 5,5/2,5 mm.

Se si intende caricare la batteria con un alimentatore o con dispositivi diversi da quelli forniti da Torqeedo prestare massima attenzione alla corretta polarità dei collegamenti. La non osservanza arrecherebbe danni all‘apparecchio non contemplati dalle prestazioni di garanzia.

Qualora si ricorra a prodotti non originali Torqeedo per la ricarica della batteria dalla rete di bordo, assicurarsi che il cavo utilizzato abbia una sezione adatta, onde scongiurare il pericolo di incendio.

Per effettuare la ricarica da reti di bordo > 12 V è indispensabile l'impiego di un inverter che trasformi la tensione a 100-240 V. L'inverter deve disporre di una potenza > 80 Watt.

7.4.4 Ricarica della batteria da un impianto fotovoltaico

La batteria può essere caricata direttamente utilizzando il caricabatterie solare Torqeedo 45 W (art. n. 1130-00).
Si sconsiglia di utilizzare altri dispositivi di ricarica solare che in ogni caso, devono soddisfare le seguenti specifiche:
Tensione nominale 24 V, tensione massima a circuito aperto 58 V, corrente massima 4 A;
Specifiche relative a spinotti e polarità: vedi sopra.

La ricarica di una batteria per mezzo di dispositivi di ricarica fotovoltaici con specifiche diverse da quelle indicate provoca danni all'apparecchio non coperti dalla garanzia. La non osservanza della corretta polarità ha le stesse conseguenze. (vedere a riguardo Polarità dei connettori di ricarica)

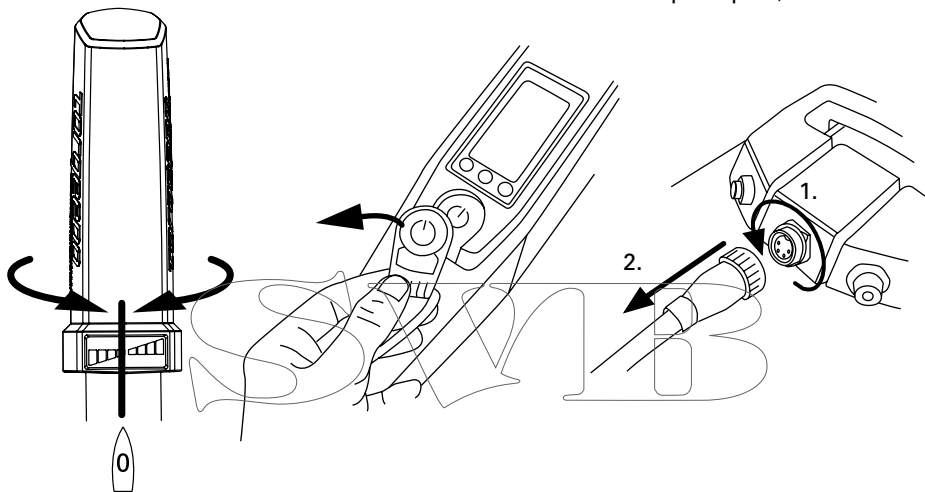
- Caricare la batteria sempre su una base di appoggio resistente al fuoco sotto la supervisione di una persona adulta.
- Se si utilizza un dispositivo di ricarica fotovoltaico diverso da quello raccomandato da Torqeedo, assicurarsi della corretta sezione del cavo onde scongiurare il pericolo di incendio!

7.5 Funzioni particolari/Situazioni di emergenza

Esistono 3 modi diversi per arrestare il motore:

1.
Girare l‘impugnatura della barra di comando nella posizione di STOP

2.
Estrarre il pin magnetico

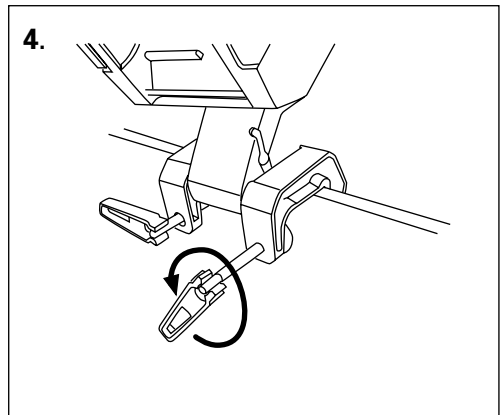
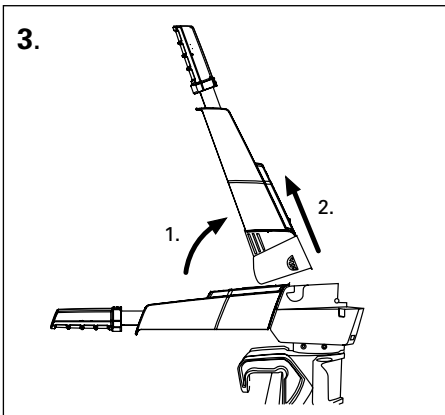
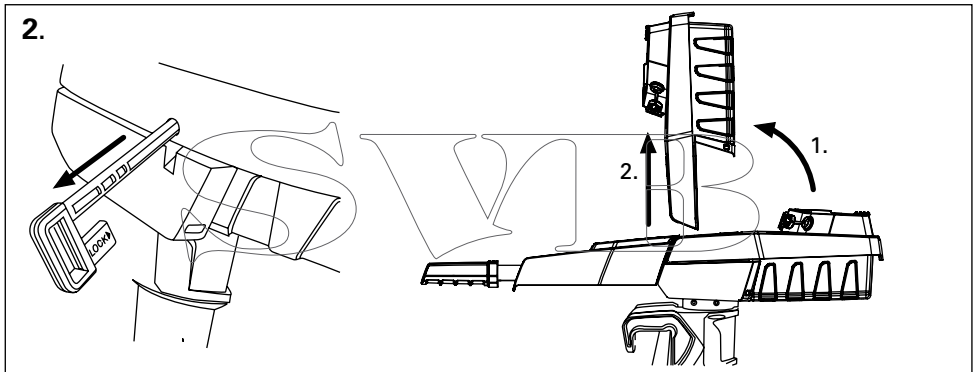
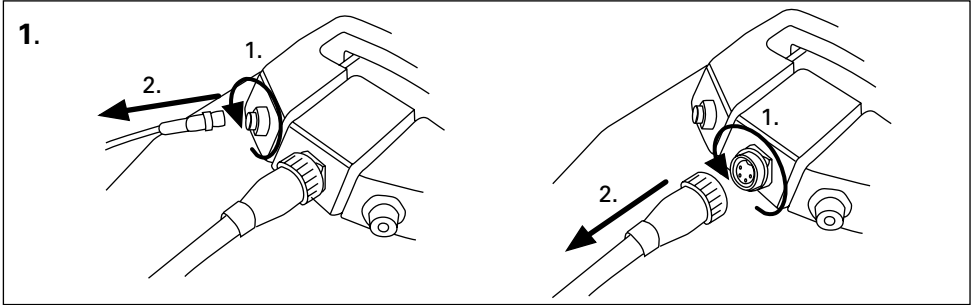
3.
Staccare il cavo motore dalla batteria (interruttore principale)

Nella remota eventualità che la batteria al litio si incendi, tentare di portarla in un luogo in cui non possa arrecare danni. L‘uso di acqua non è efficace per spegnere un incendio di litio. Se possibile, estinguere le fiamme con della sabbia.

Italiano

7.6 Segnalazioni di guasto/Ricerca guasti

Codice visualizzato	Causa	Soluzione
E02	Temperatura eccessiva dello statore (motore surriscaldato)	È possibile continuare a far funzionare il motore lentamente dopo un'attesa di ca. 10 minuti. Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
E05	Motore/elica bloccati	Staccare il cavo del motore dalla batteria. Eliminare la causa del bloccaggio e ruotare l'elica manualmente di un giro. Collegare nuovamente il cavo del motore.
E06	Tensione al motore troppo bassa	Basso livello di carica della batteria. È eventualmente possibile continuare a far funzionare il motore lentamente partendo dalla posizione di STOP.
E07	Corrente al motore troppo elevata.	Continuare la navigazione con bassa potenza. Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
E08	Piastra a circuito stampato surriscaldata	È possibile continuare a far funzionare il motore lentamente dopo un'attesa di ca. 10 minuti. Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
E21	Calibratura errata della barra di comando	• Effettuare una nuova calibratura: Premere per 10 secondi il tasto "cal". • Sul display viene visualizzato "cal up": Girare l'impugnatura della barra di comando tutta in avanti, quindi premere il tasto "cal". • Sul display viene visualizzato "cal stp": Spostare l'impugnatura della barra di comando nella posizione intermedia (STOP), quindi premere il tasto "cal". • Sul display viene visualizzato "cal dn": Girare l'impugnatura della barra di comando tutta all'indietro, quindi premere il tasto "cal".
E22	Sensore magnetico irregolare	Effettuare una nuova calibratura (vedi E21)
E23	Campo di valori errato	Effettuare una nuova calibratura (vedi E21)
E30	Errore di comunicazione del motore	Controllare il connettore del cavo del motore. Controllare che il cavo non presenti danneggiamenti.
E32	Errore di comunicazione con la barra di comando	Controllare i connettori della barra di comando. Controllare il cavo.
E33	Errore di comunicazione generico	Controllare i cavi e i connettori. Disinserire il motore e poi reinserirlo.
E41, E42	Tensione di carica irregolare	Utilizzare un alimentatore Torqeedo. Se il guasto si manifesta nonostante l'impiego di un alimentatore Torqeedo attendere alcune ore fino a quando la batteria non abbia smaltito internamente la carica in eccesso. Se il guasto persiste, contattare il servizio assistenza di Torqeedo.
E43	Batteria scarica	Caricare la batteria. È eventualmente possibile continuare a far funzionare il motore lentamente partendo dalla posizione di STOP.
E45	Sovracorrente della batteria	Disinserire il motore e poi reinserirlo. Con il manifestarsi di questo guasto l'indicazione del livello di carica della batteria e le proiezioni sull'autonomia restante non sono più attendibili, fino al successivo caricamento completo della batteria.
E46	Temperatura irregolare della batteria	Temperatura delle celle della batteria oltre i limiti di operatività di -20 °C e +60 °C. È possibile riavviare il motore dopo una stabilizzazione della temperatura.
E 48	Temperatura irregolare alla carica	Lasciare raffreddare la batteria, il processo di carica verrà ripreso non appena la temperatura delle celle rientrerà nell'intervallo tra 0 °C e +45 °C.
Altri codici guasto	Guasto	Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo e comunicare il codice guasto.
Nessuna informazione sul display/ Nessun lampeggio durante la ricarica	La batteria non viene ricaricata	Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.

8. Smontaggio

Italiano

9. Avvertenze sullo stoccaggio e la cura

9.1 Avvertenze generali su cura, manutenzione e protezione dalla corrosione

Dopo l'uso in acqua salata o ristagnante il motore deve essere risciacquato con acqua pulita.
Applicare ogni 2 mesi spray protettivo per contatti sui contatti elettrici (ad es. WD40 o Liquid Evolution Wet Protect Nautic).
L'installazione di una protezione catodica per l'utilizzo in acqua salata non è necessario grazie alla particolare scelta dei materiali (alluminio pregiato, acciaio inossidabile austenitico) e all'isolamento galvanico dei materiali di diverso tipo al di sotto della superficie dell'acqua.
Le superfici del motore Travel possono essere pulite con detergenti comunemente reperibili in commercio. Le superfici di plastica possono essere trattate con spray per i cruscotti delle automobili.
La presa di ricarica della batteria deve rimanere sempre chiusa tranne che per la fase di ricarica tramite l'apposito tappo in dotazione.
Il paraolio dell'albero deve essere sostituito dopo 5 anni di funzionamento. Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato Torqeedo.

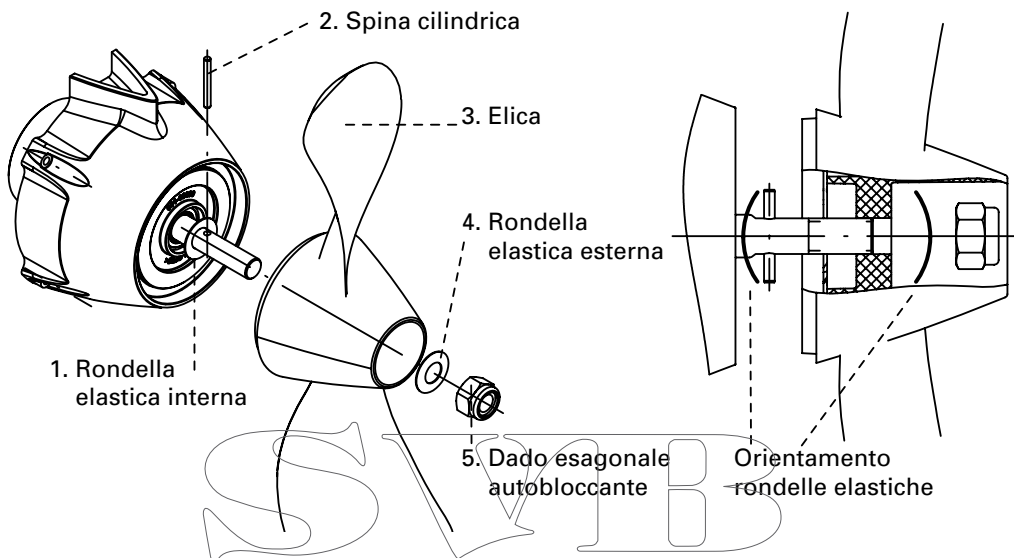
Prima di effettuare lavori di ispezione o di manutenzione al motore, staccare sempre il connettore del motore affinché quest'ultimo non possa essere avviato accidentalmente.

9.2 Cura della batteria

La durata di vita della batteria si prolunga notevolmente se essa non viene esposta più a lungo del necessario in un ambiente con temperature molto elevate. Il luogo di immagazzinamento dovrebbe essere possibilmente freddo, specialmente in caso di stoccaggio prolungato.

Quando si desidera immagazzinare la batteria per un periodo prolungato, il livello di carica della batteria deve corrispondere ai dati riportati di seguito. Per ca. sei mesi: livello di carica al momento dello stoccaggio 50%. Per un anno: livello di carica al momento dello stoccaggio 100%. Per uno stoccaggio di più anni, sottoporre la batteria a ricarica una volta all'anno onde evitare lo scaricamento completo della batteria stessa.

9.3 Sostituzione dell'elica

Le istruzioni seguenti sono applicabili sia all'elica a 3 pale Travel 503, sia all'elica a 2 pale Travel 1003.

1. Staccare il cavo del motore dalla batteria.
2. Svitare dall'elica la vite autobloccante esagonale utilizzando una chiave a bussola di 17. Durante l'operazione, afferrare l'elica con dei guanti di protezione (pericolo di lesioni).
3. Sfilare l'elica dall'albero motore unitamente alla rondella elastica esterna.
4. Estrarre la spina cilindrica dall'albero motore e rimuovere dall'albero motore la rondella elastica interna.
5. Collegare il cavo del motore alla batteria e inserire il motore. Far girare il motore lentamente e controllare l'eventuale disassamento dell'albero osservando la zona del paraolio. Prestare attenzione che nessun indumento, o sciarpe e simili, o capelli sciolti possano avvilupparsi attorno all'albero motore in rotazione. In caso di danneggiamenti o se l'albero o i paraoli sono fuori asse, rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
6. Staccare il cavo del motore dalla batteria. Infilare una nuova rondella elastica sull'albero motore con la parte convessa rivolta verso l'interno, inserire quindi la nuova spina cilindrica nell'albero motore. Le estremità della spina devono sporgere in egual misura da entrambi i lati.
7. Infilare l'elica sull'albero motore fino in fondo, in modo che la spina vada ad inserirsi nella scanalatura corrispondente dell'elica stessa.
8. Infilare la rondella esterna sull'albero motore con la parte convessa rivolta verso l'esterno, quindi avvitare il dado esagonale autobloccante sull'elica serrandolo con normale forza manuale. Durante l'operazione, afferrare l'elica con dei guanti di protezione (pericolo di lesioni).

Italiano

10. Garanzia

10.1 Prestazioni della garanzia

La Torqeedo GmbH, Petersbrunner Str. 3a in D-82319 Starnberg garantisce all'acquirente finale del motore fuoribordo Torqeedo che il prodotto è privo di vizi di materiale e di lavorazione per il periodo di copertura di seguito definito. La Torqeedo esonera l'acquirente finale dai costi causati dall'eliminazione di un vizio di materiale o di lavorazione. Tale esonero non vale per tutti i costi collaterali sopravvenuti in un caso di garanzia, né per altri svantaggi economici di altro genere (p. es. i costi di traino, di telecomunicazione, di vitto, di alloggio, costi per mancato utilizzo, per perdita di tempo, ecc.).

La garanzia scade dopo due anni dal giorno della presa in consegna del prodotto da parte dell'acquirente finale. La garanzia di due anni non include i prodotti utilizzati - anche provvisoriamente - per scopi commerciali o da enti pubblici. In tal caso vale la garanzia prevista dalla legge. Il diritto di garanzia decade dopo sei mesi dalla scoperta del vizio.

Torqeedo si riserva il diritto di decidere se riparare le parti difettose o sostituirle. I distributori e i commercianti che eseguono lavori di riparazione sui motori Torqeedo non dispongono di nessuna delega per formulare dichiarazioni vincolanti dal punto di vista legale a nome di Torqeedo.

Sono esclusi dalla garanzia i componenti soggetti a usura e gli interventi di ordinaria manutenzione.

Torqeedo può non rispondere a rivendicazioni di garanzia, quando:
• la garanzia non è stata inoltrata correttamente (in particolare tramite il contatto prima della spedizione del prodotto oggetto di reclamo, il recapito del tagliando di garanzia debitamente compilato e della ricevuta di acquisto, cfr. il procedimento di garanzia),
• il prodotto non è stato usato come da prescrizioni,
• non sono state osservate le avvertenze sulla sicurezza, sull'uso e sulla manutenzione presenti nelle istruzioni per l'uso,
• il prodotto è stato modificato o equipaggiato con parti o con accessori non espressamente autorizzati o consigliati da Torqeedo,
• le manutenzioni o le riparazioni precedenti non sono state eseguite da aziende autorizzate da Torqeedo, o non sono stati utilizzati pezzi di ricambio originali, salvo la controprova del cliente finale che il legittimo motivo di rigetto di prestazioni in garanzia non abbia favorito lo sviluppo del difetto.

Oltre ai diritti derivanti da questa garanzia, l'acquirente finale gode dei diritti di garanzia, come definiti dalla legge, provenienti dal suo contratto di acquisto con il singolo commerciante e che non subiscono restrizioni tramite la presente garanzia.

10.2 Procedimento di garanzia

L'osservanza del procedimento di garanzia di seguito descritto è requisito necessario per usufruire del diritto di garanzia.

Prima di inviare alla Torqeedo i prodotti oggetto di reclamo è indispensabile contattare il servizio assistenza clienti della Torqeedo per accordare la spedizione. Il contatto può avvenire per e-mail, per telefono o per via postale. Gli indirizzi da contattare sono riportati sul retro di queste istruzioni per l'uso. **Prodotti inviati senza previo accordo verranno respinti. Confidiamo nella vostra comprensione.**

Per uno svolgimento sbrigativo della procedura di garanzia, si prega di attenersi alle informazioni riportate di seguito:

- Nel quadro degli accordi con il nostro servizio di assistenza, riceverete prima della spedizione del prodotto un numero di autorizzazione alla spedizione RMA. **Annotare il numero RMA sull'imballaggio in maniera visibile.**
- **Allegare al prodotto da rispedire il tagliando di garanzia compilato in tutte le sue parti.** Il tagliando è inserito nel presente manuale. Il tagliando deve riportare i dati di contatto, le informazioni sul prodotto oggetto di reclamo, il numero di serie e una breve descrizione del problema manifestatosi.
- **Alla spedizione deve essere accluso anche il certificato di acquisto, come ad es.** lo scontrino, la fattura o la ricevuta. Sul certificato di acquisto devono essere indicati l'acquisto del prodotto e la data di acquisto.

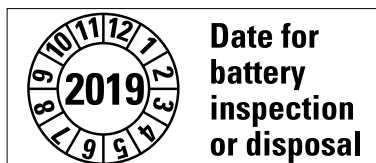
Si consiglia di conservare l'imballaggio originale Torqeedo per un'eventuale spedizione del motore al centro di assistenza. Se non si dovesse più disporre dell'imballaggio originale, sceglierne uno adatto ad una spedizione senza danneggiamenti. I danni da trasporto non sono coperti dalla garanzia. Siamo a disposizione per qualsiasi domanda sul procedimento di garanzia all'indirizzo riportato sul retro.

11. Accessori

N. articolo	Prodotto	Descrizione
1144-00	Batteria sostitutiva 320 Wh per Travel 503	Batteria Li-Ion ad alte prestazioni con ricevitore GPS integrato, 320 Wh, 29,6 V, 11 Ah
1145-00	Batteria sostitutiva 520 Wh per Travel 503/1003	Batteria Li-Ion ad alte prestazioni con ricevitore GPS integrato, 520 Wh, 29,6 V, 18 Ah
1127-00	Alimentatore per batteria sostitutiva Travel 503/1003	Alimentatore 40 Watt (12 V, 3,3 A) per la carica di batterie Travel 503/1003, tensione primaria 100-240 V, 50-60 Hz
1130-00	Caricabatteria solare 45W	Modulo solare arrotolabile estremamente efficiente, per i modelli Travel 503 e 1003 e altri sistemi a 24 V
1901-00	Elica sostitutiva v8/p350	Elica sostitutiva per i modelli Travel 401, 801, 503, Base Travel, Cruise 2.0 (comando a barra) con n. di serie inferiore a 5.000
1917-00	Elica sostitutiva v9/p790	Elica sostitutiva per Travel 1003
1918-00	Acceleratore a leva a distanza	Acceleratore a leva a distanza con display (con funzioni identiche alla barra di comando) con cavi di collegamento di 5 m e 1,5 m
1919-00	Braccio barra di comando lungo	Tubo barra di comando lungo, 60 cm
1920-00	Prolunga cavo motore per Travel e Ultralight, 2 m	Consente di collegare motore e batteria a distanze maggiori
1921-00	Prolunga cavo leva accelerato-re a distanza, 1,5 m	Consente di collegare la leva acceleratore/barra di comando al motore a distanze maggiori
1922-00	Prolunga cavo leva accelerato-re a distanza, 5 m	Consente di collegare la leva acceleratore/barra di comando al motore a distanze maggiori

12. Messa fuori servizio del prodotto/Smaltimento

I motori Torqeedo Travel sono fabbricati nel rispetto della direttiva CE 2002/96. Questa direttiva definisce lo smaltimento di apparecchiature elettriche ed elettroniche per la salvaguardia sostenibile dell‘ambiente. Il motore può essere pertanto consegnato ad un centro di raccolta in conformità alle norme regionali vigenti. Il centro di raccolta provvederà al suo corretto smaltimento.

Date for battery inspection or disposal

Non utilizzare la batteria dopo la data di scadenza stampigliata senza averla prima sottoposta ad ispezione da parte di un centro assistenza Torqeedo.

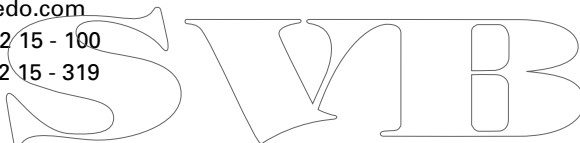
Italiano

Version 3.0
039-00013

Centri di assistenza Torqeedo
Puntos de servicio Torqeedo

Germania / Austria / Svizzera
Alemania / Austria / Suiza

Torqeedo GmbH
- Service Center -
Friedrichshafener Straße 4a
82205 Gilching
Alemania

service@torqeedo.com
T +49 - 8153 - 92 15 - 100
F +49 - 8153 - 92 15 - 319

America del Nord
Norteamérica

Torqeedo Inc.
171 Erick Street, Unit A-1
Crystal Lake, IL 60014
Estados Unidos

service_usa@torqeedo.com
T +1 - 815 - 444 8806
F +1 - 815 - 444 8807

Tutti gli altri paesi
I contatti dei centri di assistenza internazionali sono reperibili al sito www.torqeedo.com nella sezione ”Service“

Demás países
Las direcciones de contacto de los Service Center internacionales están alistadas bajo www. torqeedo.com bajo el epígrafe “Service”.